

Porównanie tłumaczeń Daniela 9:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz teraz, Panie, Boże nasz, który wyprowadziłeś swój lud mocną ręką z ziemi egipskiej i uczyniłeś sobie imię, jak to jest dzisiaj: Zgrzeszyliśmy, postąpiliśmy bezbożnie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz teraz, Panie, Boże nasz, który wyprowadziłeś swój lud mocną ręką z ziemi egipskiej i swoje imię uczyniłeś sławnym, jak to jest dzisiaj — zgrzeszyliśmy, postąpiliśmy bezbożnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A teraz, Panie, nasz Boże, który wyprowadziłeś swój lud z ziemi Egiptu mocną ręką i uczyniłeś sobie imię, jak to <i>jest</i> dziś: zgrzeszyliśmy i postępowaliśmy niegodziwie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże teraz, o Panie, Boże nasz! któryś wywiódł lud swój z ziemi Egipskiej ręką możną, i uczyniłeś sobie imię. jako się to dziś pokazuje, zgrzeszyliśmy, niepobożnieśmy czynili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A teraz, Panie Boże nasz, któryś wywiódł lud swój z ziemi Egipskiej ręką mocną i uczyniłeś sobie imię wedle dnia tego: zgrzeszyliśmy, nieprawośćemy czynili,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A teraz, Panie, Boże nasz, który wyprowadziłeś swój naród z ziemi egipskiej mocną ręką, zyskując sobie imię, jakie trwa do dziś: zgrzeszyliśmy i popełniliśmy nieprawość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz teraz, Panie nasz, który wyprowadziłeś mocną ręką swój lud z ziemi egipskiej i zapewniłeś sobie imię, jak to jest dzisiaj: Zgrzeszyliśmy, bezbożnie postąpiliśmy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A teraz Panie, nasz Boże, który wyprowadziłeś swój naród z ziemi egipskiej potężnym ramieniem i zdobyłeś sobie imię, które masz do dzisiaj: zgrzeszyliśmy, postąpiliśmy bezbożnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty JAHWE, Boże nasz, mocną ręką wyprowadziłeś swój naród z kraju Egiptu i tak wślawiłeś swoje imię, jak to jest dzisiaj. My zaś zgrzeszyliśmy i postąpiliśmy źle.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz, Panie, Boże nasz, który wyprowadziłeś Twój lud z ziemi egipskiej mocną ręką i zdobyłeś sobie Imię, jakie masz po ten dzień: Zgrzeszyliśmy, źle postąpiliśmy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер, Господи Боже наш, Який вивів твій нарід з єгипетської землі сильною рукою, і зробив собі імя до цього дня, ми згрішили, ми були беззаконні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz teraz Panie Boże, który mocną ręką wyprowadziłeś swój lud z ziemi Micraim i do dzisiaj wyznaczyłeś sobie Imię – zgrzeszyliśmy,

			postępowaliśmy niegodziwie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A teraz, JAHWE, nasz Boże, który silną ręką wyprowadziłeś swój lud z ziemi egipskiej i odtąd zapewniałeś sobie imię, tak jak dzisiaj – myśmy zgrzeszyli, postąpiliśmy niegodziwie.